

algun caso huviese V. E. de convertir en grandeza propia las glorias ajenas, no dudo que antes blasonaria de que los dos hermanos Argensolas tan sabios, tan juiciosos, tan eloquentes, y poetas tan consumados hayan sido criados de su Casa, que de todos los tymbres que ha heredado de tanto glorioso abuelo.

Confiado pues en el amor que V.E. profesa a las Letras, espero que aceptará benignamente esta obra, y los rendidos respetos de su Autor.

EXC<sup>MO</sup>. SEÑOR:

*Juan Antonio Pellicer  
y Saforcada.*

PRO-

## PROLOGO.

**E**Stá ya tan ilustrado el Publico, que pensaria yo ofenderle si le acordase que la Historia Literaria y el uso de las Bibliothecas es provechoso y aun necesario; pues por este medio se adquiere la noticia de los buenos y selectos libros que facilitan los progresos en las ciencias, y abren el camino para la verdadera erudicion; por él se aprende a juzgar rectamente de los Autores y sus obras, a discernir las legitimas de las supuestas, las estimables de las que no merecen estimacion alguna: y por él tiene el Lector conocimiento de los tratados y materias mas importantes y apreciables. La Obra pues que le presento es de esta naturaleza. Contienese en ella el Ensayo de una Bibliotheca de los Traductores que han vertido en castellano los antiguos Escritores Hebreos, Griegos, Latinos y Arabes. Este solo es una muestra, como lo significa el titulo, de otra obra mas difusa y mas completa que está ya muy adelantada, y que con el tiempo saldra tambien a luz. Por ella constará (y aun por este Ensayo se descubren algunas vislumbres) la antigüedad y abundancia de

de estas traducciones que arguyen el gusto y laboriosidad de nuestros Españoles, y la diligencia con que aprovechaban a su nacion, y enriquecian su lengua. Porque, sin hacer ahora mencion de las antiguas versiones de la Sagrada Escritura, y menos de la que los Judios imprimieron despues en Ferrara, se veran muchas traducciones de Autores Griegos y Latinos hechas en el siglo XIV. y XV. Pero en el siglo XVI. y XVII. se aplicaron tanto los Españoles a este exercicio, que trasladaron a la lengua Castellana lo mejor de Italia y Grecia: por donde se verá que no solo se adelantó España en este estudio a otras naciones, especialmente a los Franceses que no le emprendieron seriamente hasta el reynado de Luis XIV. sino que las iguala, si ya no las excede, en la multitud de versiones. De cuántos Autores no las tenemos duplicadas, y mas que triplicadas? Solo de Virgilio y de Ovidio se cuentan mas de doce Traductores en parte, o en todo. Pero de este punto, de la utilidad de las versiones vulgares, y de su merito se hablará en lugar mas oportuno.

Páso a declarar el metodo que observo en este Ensayo. He procurado recoger con el po-

sible cuidado las noticias de las vidas de los Traductores, afianzandolas con autoridades, y refiriendolas sencillamente sin dar lugar a digresiones que desvian y divierten la atencion y curiosidad del Lector. He copiado fielmente los titulos de las obras traducidas; y como por lo comun no se encuentran con facilidad, advierto donde se hallan, especialmente las que tiene S. M. en su Real Bibliotheca; que eso quieren decir las letras R. y B. que se ponen al fin de las ediciones: y las que tiene en la suya particular y exquisita el Serenissimo Principe de Asturias, nuestro Señor. Si refiero ediciones que no haya tenido a mano, cito el Autor que sale por fiador de ellas. Procuro no omitir las noticias literarias que conducen para el mayor conocimiento de el libro, y de los intentos de los Autores, informando de las primeras y mas estimables impresiones, y de las novedades que en las posteriores suelen hacerse. Dase finalmente por lo general noticia de las traducciones Italianas y Francesas, de cuyo cotejo resulta unas veces la preferencia de las nuestras, y otras su menor estimacion.

En quanto a los Traductores de la Sagrada

Escritura he tenido por conveniente advertir para evitar todo escrupulo, que como por lo comun prevaricaron en la Fé, me he visto en la necesidad de citar algunos Autores heterodoxos, en cuyas obras se conservan todavia noticias de aquellos Traductores; pues los de nuestra nacion hacen generalmente estudio de callarlas. Pero en el uso de estos libros he procedido con dos precauciones: la primera de no copiar de ellos sino puramente las noticias historicas y literarias, como lo hace D. Nicolas Antonio en su Bibliotheca, y otros Autores catolicissimos: y la segunda de advertir expresamente la profesion del Autor que se cita: y aunque esta advertencia se hace ya en el cuerpo de la obra, he tenido por oportuno notarlo tambien en este lugar.

Alguna vez advertirá el Lector que se citan especies tomadas de unas Memorias manuscritas de D. Josef Juaquin de Lorga: y para inteligencia de estas citas es de saber que aquel erudito Sacerdote, Doctor en Sagrados Canones, y Catedratico de Retorica en la Universidad de Valencia su patria, tuvo tambien el pensamiento de componer una Bibliotheca de Traductores Españoles, para la qual iba recogiendo materiales; pe-  
ro

ro en este estado murio en Madrid año de 1769. Como era tan curioso logró juntar una copiosa Libreria, de donde compró muchos y selectos libros, y algunos manuscritos el Señor D. Juan de Santander, Bibliothecario Mayor de S. M. con el zelo e inteligencia con que procura enriquecer la Real Bibliotheca para la publica utilidad. Por este medio logré no solo tener noticia de este manuscrito, sino disfrutarle. Desde luego adverti que no solo se proponia Lorga hablar de los Traductores de Autores antiguos (de los quales faltan en su Catalogo muchissimos, y todos los Traductores de la Sagrada Escritura) sino de la multitud de los que se han dedicado a traducir obras modernas, cuyo numero ocupa la mayor parte de sus Memorias. Estas por lo comun no pasan de unos materiales informes, que iba juntando para estenderlos, y formalizarlos despues. Expresa sin embargo talvez el juicio que hizo de algunas versiones, cotejandolas con los originales; y hay tambien por otra parte noticias muy apreciables. Y como no sea justo defraudar a nadie del fruto de sus trabajos, me valgo de estas Memorias con la debida expresion del nombre de su Autor.

Por lo demas , si alguno tuviese la curiosidad de cotejar qualquiera de los articulos de este Ensayo con alguno de los que se hallan en los mamotretos de Lorga , puede satisfacerla facilmente consultando el manuscrito que existe en la Real Bibliotheca , y se certificará de que en esto no hay ponderacion.

A este Ensayo preceden varias noticias para las vidas de tres insignes Españoles ; Lupericio , y Bartolome Leonardo de Argensola , y Miguel de Cervantes Saavedra : escritores de tal opinion y nombre , que para no interesarse en las acciones de sus vidas es preciso mirar no solo con indiferencia , sino con aversion nuestra Historia Literaria. Los dos hermanos Argensolas puede decirse que son la flor de los ingenios de Aragon ; que aun por eso decia D. Nicolas Antonio que apenas conocia con quien compararlos en aquel Reyno , sino entre si mismos. Tan lleno es el cumulo de las admirables prendas de doctrina , erudicion , juicio , elegancia y gravedad que se hallan en estos dos poetas e historiadores insignes , tan hermanos en la sangre , como en el entendimiento.

Al fin de las Noticias de sus vidas se añaden

den las Cartas que ellos y el P. Juan de Mariana escribieron sobre la patria de Prudencio , docto y elegante poeta , natural de Zaragoza : las Latinas que escribieron los dos hermanos a Justo Lipsio : otras que el Canonigo Leonardo escribió a Fr. Geronimo de S. Josef , Carmelita descalzo : el Dialogo de Mercurio y la Virtud atribuido a Luciano , que el mismo Canonigo traduxo del Griego : y una Carta del Conde de Lemos : otra Latina de D. Carlos de Borja , Duque de Villahermosa : y una Egloga tambien Latina , que en alabanza de los dos hermanos Argensolas compuso D. Martin Miguel Navarro , natural de Tarazona , fecundo poeta. Todo esto inedito. Pudieranse haber añadido otras obras igualmente manuscritas de los Leonardos , si la consideracion de algunos inconvenientes no hubiese impedido su publicacion.

Por lo que mira a Miguel de Cervantes Saavedra no solo es el ingenio mas conocido de Castilla , y aun casi de toda España ; sino que por ventura es el Español de quien hay mas noticia fuera de ella. La invencion , el juicio , la amenidad y elegancia que reynan en sus obras , le haran la admiracion y el recreo comun

mun mientras florezca la lengua Castellana , y en España se conserve el buen gusto. Conque un Autor de fama tan universal bien merece que se indaguen con diligencia sus acciones ; y que si eran muchas las ciudades y villas que le pretendian por suyo , sean tambien muchos los que se apliquen a historiar su vida. Escribio-la primeramente D. Gregorio Mayans y Siscar con varia erudicion. Compuso despues el M. Fr. Martin Sarmiento un largo discurso , en que se propone unicamente probar su verdadera patria , y congeturar la situacion de la Insula Barataria : de donde se infiere que no dexó escrita la vida de Cervantes , como se dice con equivocacion en el prologo de el primer tomo de sus obras postumas. Publicó tambien una disertacion en la Aduana Critica D. Josef Miguel de Flores , Jurista de conocida opinion , Secretario de la Real Academia de la Historia , y Auditor de Guerra. Y ahora se publican estas Noticias que contienen algunas nuevas circunstancias de su vida. Acaso no seré yo el ultimo que ayude a subir a la cumbre esta pesada piedra : porque sin embargo de todos estos literarios esfuerzos carece el Publico de una Vida

num de

de este raro Inventor escrita con la debida estension , elegancia y dignidad ; y si estas especies sirviesen para ayudar a levantar esta fabrica , no apetecería yo ciertamente otro premio de mis cortos desvelos.

Si acaso en el contexto de estas Noticias Literarias se notaren algunas que por de poco momento parece se debian omitir en las vidas de los hombres grandes , podra quien lo juzgue asi abstenerse de leerlas , o reducirlas a la clase de anécdotas donde caben ampliamente , o bien considerar que solo sirven de material para componer dignamente las vidas de aquellos varones ilustres , y que al Autor que las haya de escribir pertenece la eleccion de ellas.



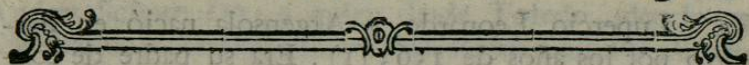
CORRECCIONES DE LAS ERRATAS

EN LAS NOTICIAS LITERARIAS.

P Ag. 64. lin. 4. *hombres*. p. 117. lin. 22. *escuchada*. p. 129. lin. 35. *baptizo*. p. 183. lin. 33. *dispuesto*. p. 204. lin. 36. p. 159.

EN EL ENSAYO.

P Ag. 30. lin. 29. *haciendas*. p. 61. lin. 15. *legitimidad*. p. 64. lin. 13. *mudó*. p. 80. en las citas, *Londini*. p. 107. lin. 3. *escribio*. p. 110. lin. 4. *distribuir*. p. 175. lin. ult. *Pellicer*.



NOTICIAS

PARA LA VIDA

DE LUPERCIO LEONARDO

Y ARGENSOLA.

I. **A**ntiquísimo es el linage de *Leonardo* en la Ciudad de Ravéna, como en diversos lugares de la Historia de aquella Ciudad asegura Geronimo Rubeo (1). Uno de los ilustres Caballeros que se derivaron de esta familia, fue Pedro Leonardo, que viniendo a España, como dice el Coronista Andres de Ustarroz (2), se avecindó en Barbastro, Reyno de Aragon, y sirvió a Fernando el Catolico en la conquista de Granada. Este procreó a Juan Leonardo, que contrayendo matrimonio con Doña Aldonza de Argensola, de calificada nobleza en Cataluña (3), fue padre de quatro hijos: Lupercio, Bartholome, Pedro, y Ana Maria. Esta casó con el Doctor Josef Trillo, Diputado que fue de Zaragoza: Pedro tomó el hábito de San Agustin, y habiendo sido Provincial en Indias, murió en Madrid de edad de 30. años con opinion de grande Teologo, y elegante Poeta. De Lupercio y Bartholome nos proponemos escribir algunas noticias de sus vidas; primero de aquel, como hermano mayor, despues de éste.

I. Not. A Lu-

(1) *Historiarum Ravennatum Libri decem*. pag. 644. 646. 686. 687. 688. 759. 788. &c.

(2) *Elogios de los Coronistas del Reyno de Aragon*. M. SS.

(3) *Corbera, Vida de Doña Maria de Cervellon*, pag. 74.